



# Генеральная Ассамблея

Distr.: General  
1 October 2010  
Russian  
Original: English

---

Шестьдесят пятая сессия  
Пункт 132 повестки дня  
План конференций

## План конференций

### Доклад Консультативного комитета по административным и бюджетным вопросам

#### I. Введение

1. Консультативный комитет по административным и бюджетным вопросам рассмотрел доклад Генерального секретаря о плане конференций (A/65/122). Консультативному комитету был представлен также проект доклада Комитета по конференциям за 2010 год\*, в котором содержится текст проекта резолюции о плане конференций. В ходе рассмотрения доклада Комитет встречался с представителями Генерального секретаря, которые сообщили дополнительную информацию и дали дополнительные разъяснения.

2. В докладе Генерального секретаря, который был представлен во исполнение резолюций 64/230 и 64/243 Генеральной Ассамблеи, рассматривается целый ряд вопросов конференционного управления, а именно управление проведением заседаний, внедрение системы комплексного глобального управления, управление документацией и вопросы, касающиеся устного и письменного перевода. В докладе предлагаются также дополнительные меры, которые могут быть приняты для обеспечения оптимального функционирования системы управления проведением конференций и совещаний в Организации Объединенных Наций.

#### II. Управление проведением заседаний

##### Обеспечение устным переводом заседаний региональных и других крупных групп государств-членов

3. В приложении V к докладу Генерального секретаря приводятся статистические данные о конференционном обслуживании заседаний региональных и

---

\* Доклад Комитета по конференциям будет издан в окончательном виде в качестве документа A/65/32.



других крупных групп государств-членов в 2009 году (таблица 1), а также сопоставительный анализ обслуживания этих групп за период с 2007 по 2009 год (таблица 2). В пункте 15 доклада Генерального секретаря указывается, что в 2009 году было удовлетворено 79 процентов всех заявок на проведение заседаний с устным переводом по сравнению с 77 процентами в 2008 году. Далее говорится, что в Нью-Йорке благодаря лучшему планированию было удовлетворено 87 процентов заявок, поданных в 2009 году, по сравнению с 83 процентами в 2008 году.

4. На основании таблицы 1 приложения V Консультативный комитет отмечает, что в 2009 году никаких заявок на проведение заседаний с устным переводом не подавалось и, соответственно, не удовлетворялось ни в Вене, ни в Найроби. Этот момент поясняется в приложении VI к докладу, где говорится, что, поскольку Отделение Организации Объединенных Наций в Вене располагает лишь одной группой устных переводчиков, оно не может обеспечить заседания региональных групп устным переводом. В Отделении Организации Объединенных Наций в Найроби региональные и другие крупные группы государств-членов не запрашивали такого обслуживания в 2009 году (см. A/65/122, приложение VI, сноски b и c). Хотя в докладе Генерального секретаря указывается, что Отделение в Найроби располагает возможностями для обеспечения региональных и других крупных групп государств-членов устным переводом, в ответ на запрос Консультативному комитету было пояснено, что такие возможности имеются только в те периоды, когда не проводится утвержденных заседаний, предусмотренных в расписании. Следовательно, никаких заявок на обслуживание не было подано в 2009 году потому, что соответствующие группы знали о том, что все имеющиеся ресурсы были задействованы на обслуживание утвержденных заседаний.

#### **Генеральный план капитального ремонта**

5. В пунктах 20–24 доклада Генерального секретаря описываются последствия текущего осуществления первого этапа генерального плана капитального ремонта для заседаний, проводимых в Центральных учреждениях. На работе Департамента по делам Генеральной Ассамблеи и конференционному управлению сказались задержки с вводом в эксплуатацию здания на Северной лужайке, а также меньшее число посадочных мест в залах заседаний полного состава в этом здании и переезд всех сотрудников конференционного обслуживания в восемь подменных помещений, расположенных отдельно друг от друга. В ответ на запрос Консультативный комитет был информирован о том, что сейчас предпринимаются усилия по решению всех оставшихся проблем и что о всех дополнительных расходах, понесенных в результате этих усилий, будет в надлежащие сроки сообщено Генеральной Ассамблее. **Консультативный комитет вновь подчеркивает необходимость принятия всех необходимых мер для обеспечения полного, бесперебойного и качественного обслуживания в течение всего срока реализации генерального плана капитального ремонта.**

### **III. Комплексное глобальное управление**

6. В пунктах 25 и 26 доклада Генерального секретаря дается краткий обзор осязаемых результатов, достигнутых благодаря комплексному глобальному управлению конференционным обслуживанием, в том числе ввод в эксплуата-

цию хранилища данных; внедрение в Вене системы управления проведением заседаний, созданной по последнему слову техники (параллельно эта система опробуется в Нью-Йорке с целью ее внедрения в полном объеме до конца 2010 года); полномасштабная реализация во всех четырех местах службы программы составления графиков обслуживания заседаний устными переводчиками; и введение «правила приближенности» для обслуживания заседаний, проводимых за пределами четырех мест службы, согласно которому расходы на использование персонала из различных мест службы будут сопоставляться и будет выбираться наименее дорогостоящий вариант исходя из расходов на замену, имеющихся возможностей и гарантий качества.

7. В ответ на запрос Консультативный комитет был информирован о том, что, хотя комплексное глобальное управление никогда не имело первейшей целью получение финансовых выгод, определенная отдача с точки зрения повышения эффективности была достигнута. Например, с 2006 по 2009 год объем письменного перевода по всем местам службы увеличился более чем на 20 процентов без какого-либо соответствующего увеличения ресурсов. Благодаря введению правила приближенности (см. правило 6 выше) была получена экономия за счет уменьшения расходов на авиабилеты и почти полного устранения практики отправки документов и других материалов дипломатической почтой в точки, расположенные за пределами четырех основных мест службы. Кроме того, практика набора внештатных письменных переводчиков и технических редакторов на неместной основе была сведена к минимуму, и было прекращено использование внештатных составителей стенографических отчетов на неместной основе.

8. Однако, как отмечает Консультативный комитет, в пункте 27 доклада Генерального секретаря указывается, что, несмотря на существенный прогресс, внедрение системы комплексного глобального управления идет по-прежнему медленно. Он объясняет это положение тем, что внедрение системы комплексного глобального управления до сих пор шло на основе полностью добровольного и совместного подхода, означающего, что сдвиги возможны лишь в том случае, если все заинтересованные стороны, т. е. все четыре места службы, достигают полного согласия. По словам Генерального секретаря, применение более активного подхода в деле комплексного глобального управления затруднено тем, что подразделения конференционного управления в различных местах службы подчиняются не заместителю Генерального секретаря по делам Генеральной Ассамблеи и конференционному управлению, а своим соответствующим генеральным директорам.

9. В этой связи и в ответ на выводы Управления служб внутреннего надзора (см. A/64/166) Департамент пришел, в частности, к заключению, что, поскольку заместитель Генерального секретаря по делам Генеральной Ассамблеи и конференционному управлению отвечает за все расходы по разделу 2 регулярного бюджета, его следует наделить также соответствующими полномочиями в вопросах распределения и выделения ресурсов, как людских, так и финансовых. В пункте 28(с) доклада Генерального секретаря указывается, что полномасштабное внедрение системы комплексного глобального управления и сопутствующая отдача с точки зрения повышения эффективности и снижения издержек возможны лишь в том случае, если организационная структура и система подчиненности внутри Департамента будут пересмотрены, с тем чтобы заместитель Генерального секретаря обладал полномочиями, которые ему не-

обходимы для выполнения мандатов Генеральной Ассамблеи. **Консультативный комитет разделяет это мнение Генерального секретаря и указывает, что он уже в двух предыдущих случаях подчеркивал важное значение, которое должно придаваться полномочиям и ответственности заместителя Генерального секретаря по делам Генеральной Ассамблеи и конференционному управлению в вопросах эффективного управления всеми ресурсами по разделу 2 бюджета (см. A/62/7, пункт I.18, и A/64/7, пункт I.43).** В этой связи Генеральный секретарь предлагает Генеральной Ассамблее просить его провести обзор существующей структуры конференционного управления в четырех местах службы и представить на шестьдесят шестой сессии предложения, которые могли бы привести к повышению эффективности и усилению подотчетности. **Консультативный комитет согласен с подходом, предложенным Генеральным секретарем.**

10. Что касается оценки работы, то в приложении VI к докладу Генерального секретаря содержится матрица оценки работы за 2009 год, в которой приводятся показатели по людским ресурсам, управлению проведением заседаний и своевременности подготовки документации, а также показатели производительности языковых служб. **По мнению Консультативного комитета, акцент, который делается на качестве обслуживания государств-членов со стороны языковых служб, не исключает одновременного акцента на повышении эффективности и экономичности работы этих служб. В связи с этим, хотя в матрице оценки работы содержится некоторая полезная информация, Консультативный комитет считает, что статистические данные, содержащиеся в приложении VI, следовало бы дополнить количественным анализом с упором на эффективности и экономичности работы Департамента.**

11. Консультативный комитет напоминает, что в своем предыдущем докладе о плане конференций, касаясь смежного вопроса, он отметил, что в Департаменте по делам Генеральной Ассамблеи и конференционному управлению уже разработаны модель калькуляции затрат и инструменты количественной оценки стоимости конференционного обслуживания. Тогда же в ответ на запрос Комитет был информирован о том, что Департамент намерен усовершенствовать эту модель, которая последний раз обновлялась в 2003 году, и пересмотреть величину удельных затрат, используемых при расчете стоимости продукции и услуг (см. A/64/484, пункт 7). В этой связи на основании пункта 29 доклада Генерального секретаря Комитет отмечает, что в соответствии с рекомендацией УСВН (см. A/64/166, рекомендация 3) в тесной консультации с Управлением по планированию программ, бюджету и счетам начато всеобъемлющее обновление методологии калькуляции затрат на конференционное обслуживание.

#### **IV. Вопросы, касающиеся документации и изданий**

12. На основании пункта 35 доклада Генерального секретаря Консультативный комитет отмечает, что в отчетном периоде Департамент по делам Генеральной Ассамблеи и конференционному управлению добился ощутимого прогресса в повышении своевременности представления документов в Нью-Йорке согласно установленным срокам: в течение первых шести месяцев 2010 года общий показатель соблюдения руководящих указаний, касающихся представления включенных в график предсессионных документов, увеличился до

78 процентов по сравнению с 71 процентом в 2008 году и 75 процентами в 2009 году. За тот же период общий показатель соблюдения установленных сроков выпуска включенных в график документов увеличился до 77 процентов по сравнению с 72 процентами в 2008 году и 73 процентами в 2009 году.

13. Консультативный комитет отмечает далее, что в отчетном периоде Отделение Организации Объединенных Наций в Женеве и Отделение Организации Объединенных Наций в Найроби приступили к внедрению систем документооборота по графику (такие системы уже созданы и в Центральных учреждениях, и в Отделении Организации Объединенных Наций в Вене). Кроме того, по результатам анализа, проведенного Департаментом в сотрудничестве с Департаментом по политическим вопросам, в мае 2010 года начат экспериментальный проект по включению в график некоторых докладов Совета Безопасности. **Консультативный комитет приветствует эти мероприятия, а также намерение Департамента создать глобальную динамичную систему документооборота по графику, которая, как он считает, позволит улучшить планирование ресурсов.**

14. В пункте 37 доклада Генерального секретаря описываются усилия, предпринятые Департаментом в ответ на озабоченность, выраженную Генеральной Ассамблеей в связи с хроническими проблемами несвоевременного представления документов для Пятого комитета (см. резолюцию 64/230). Кроме того, в приложении II к докладу содержится таблица, в которой показано, какие последствия для конференционного обслуживания имеют предложения по корректировке расписания конференций и совещаний 2011 года, призванные решить проблему несвоевременного представления документации для Пятого комитета. Консультативный комитет отмечает, что, хотя показатель соблюдения установленных сроков выпуска документов улучшился (84 процента за первые шесть месяцев 2010 года по сравнению с 81 процентом в 2009 году), Генеральный секретарь считает, что дальнейший прогресс в ходе второй возобновленной сессии Пятого комитета будет в основном зависеть от более своевременного представления докладов Консультативного комитета по административным и бюджетным вопросам. В этой связи Консультативный комитет хотел бы указать, что его собственное соблюдение руководящих указаний, касающихся представления документов, зависит как от программы работы Пятого комитета, так и от своевременности получения докладов и прочей документации от других подразделений Секретариата.

15. **Консультативный комитет вновь заявляет, что своевременное представление документации является ключевым условием эффективного выполнения мандата Департамента по делам Генеральной Ассамблеи и конференционному управлению и поэтому настоятельно призывает Генерального секретаря обеспечивать соблюдение крайних сроков всеми департаментами, готовящими документы.**

16. В своем предыдущем докладе о плане конференций Консультативный комитет выразил озабоченность по поводу дополнительной нагрузки, возложенной на Отдел конференционного обслуживания в Женеве в результате продолжающегося расширения деятельности Совета по правам человека (см. A/64/484, пункты 16–19). В ходе рассмотрения нынешнего доклада Генерального секретаря в ответ на свой запрос Комитет был информирован о том, что паллиативные меры, принятые Департаментом, а именно передача Отделу

дополнительных людских и финансовых ресурсов и принятие прагматичных управленческих решений, например перераспределение рабочей нагрузки, о чем говорится в пункте 42 доклада Генерального секретаря, возымели ожидаемое действие и позволили Департаменту справиться с дополнительным объемом работы. **Консультативный комитет приветствует шаги, предпринятые Департаментом, и надеется, что по мере дальнейшего совершенствования концепции комплексного глобального управления (см. раздел III выше) практика перераспределения рабочей нагрузки, подобная описанной в пункте 42 доклада Генерального секретаря, будет в надлежащих случаях инициативно применяться, с тем чтобы не допустить возникновения отставаний в выпуске документов.**

17. Консультативный комитет напоминает, что Департамент отчасти объяснял свою неспособность обработать всю документацию Совета по правам человека, представленную ему в 2009 году, тем, что некоторые итоговые документы, представленные в рамках процесса всеобщего периодического обзора, проводимого Советом, намного превышали допустимый объем (см. A/64/484, пункты 16–17). Затем в своем докладе о ревизии конференционного обслуживания, предоставленного Совету по правам человека в 2009 году, УСВН рекомендовало Департаменту по делам Генеральной Ассамблеи и конференционному управлению подготовить для рассмотрения Генеральной Ассамблеей документ, обобщающий существующие руководящие указания относительно ограничений на количество слов и страниц и уточняющий количество слов на страницу и количество страниц на документ для докладов (см. A/64/511, рекомендация 4).

18. Документ, подготовленный Департаментом в ответ на эту рекомендацию, приводится в приложении VIII к докладу Генерального секретаря о плане конференций. В пункте 4 этого документа излагаются нормативные основы нынешней системы ограничения количества страниц в документах для заседающих органов (максимум 16 страниц для документов, производимых Секретариатом (резолюция 52/214 Генеральной Ассамблеи), 32 страницы для докладов вспомогательных органов Генеральной Ассамблеи (резолюция 51/211 В) и желательный предел в 32 страницы для докладов межправительственных органов, которые идеально было бы сократить со временем до 20 страниц (резолюция 52/214)). В пункте 5 поясняется, что, когда в своих резолюциях Генеральная Ассамблея в контексте контроля и ограничения документации упоминает страницы, Секретариат исходит из того, что речь идет о печатных страницах, содержащих примерно 530 слов каждая. Таким образом, с учетом требуемых поправок на переформатирование Департамент подсчитал для целей планирования, что по количеству слов 16 страниц эквивалентны 8500 словам, а 20 страниц — 10 700 словам. В этой связи Консультативный комитет отмечает, что, когда говорится о количестве слов, речь идет о словах на английском языке, поскольку большинство представляемых на обработку документов для заседающих органов составляется на английском языке. В ответ на запрос Комитет был информирован о том, что Департаментом разработана формула подсчета эквивалентного количества слов на других пяти официальных языках.

19. В пункте 45 своего доклада Генеральный секретарь предлагает Генеральной Ассамблее подтвердить переход на измерение объема документов по количеству слов, а не по количеству страниц. В ответ на запрос Консультативный комитет был информирован о том, что более мелкая единица измерения (слова

вместо страниц) является более точной и позволит Департаменту точнее предсказывать, а значит и лучше распределять объем своей работы. Комитету также пояснили, что в результате принятия Генеральной Ассамблеей положительного решения не будет установлено новых предельных показателей, а будет просто официально закреплена существующая практика. **Консультативный комитет не возражает против того, чтобы Генеральная Ассамблея подтвердила переход на измерение объема документов по количеству слов, а не по количеству страниц, не ущемляя при этом ни одного из шести официальных языков Организации Объединенных Наций.**

20. В пункте 47 своего доклада Генеральный секретарь предлагает Ассамблее одобрить максимальный объем в 10 700 слов для докладов межправительственных органов, при том понимании, что в отдельных случаях будут предоставляться исключения, с тем чтобы не пострадало качество изложения или содержание докладов. **В связи с этим вопросом Консультативный комитет подчеркивает, что ограничения и руководящие указания, касающиеся объема докладов межправительственных органов, должны применяться разумно для обеспечения их оптимального качества и содержания.**

## V. Вопросы, связанные с письменным и устным переводом

### Планирование замещения кадров

21. В пунктах 49–50 доклада Генерального секретаря дается описание происходящих демографических изменений, затрагивающих Департамент, и мер, которые были приняты и которые предполагается принять для решения этой проблемы. Генеральный секретарь указывает, в частности, что общая сменяемость кадров у устных и письменных переводчиков в период 2010–2016 годов составит 43 и 40 процентов, соответственно, по сравнению со средним показателем в 13 процентов по сотрудникам, имеющим срочные, постоянные и непрерывные контракты во всем Секретариате. В абсолютном выражении это означает, что по результатам конкурсных экзаменов в течение рассматриваемого периода будет необходимо отобрать 119 новых устных и 217 новых письменных переводчиков.

22. Консультативный комитет отмечает, что Департамент предпринимает активные усилия по планированию замещения кадров, включающие два следующих компонента:

а) взаимодействие с университетами, призванное повысить уровень общей осведомленности о возможностях развития лингвистической карьеры в Организации Объединенных Наций и о конкретных требованиях в отношении квалификации в целях увеличения глобального резерва квалифицированных устных и письменных переводчиков. К настоящему времени с ведущими университетами было подписано 14 меморандумов о взаимопонимании, и ожидается, что в 2010 году будут подписаны еще три меморандума;

б) рационализация проведения конкурсных экзаменов для лингвистического персонала в целях использования преимуществ, связанных с новыми технологиями и процедурами. В пункте 66 своего доклада Генеральный секретарь отмечает, что нынешний процесс проведения экзаменов является длительным и дорогостоящим. Для составления реестра отобранных кандидатов тре-

буется от 7 до 18 месяцев, а для их набора — еще от 6 до 12 месяцев. Расходы на одного экзаменуемого в ходе конкурсных экзаменов составляют от 720 до 4854 долл. США по сравнению с расходами от 435 до 1273 долл. США в ходе национальных конкурсных экзаменов, а число успешно сдавших экзамены кандидатов по-прежнему является недостаточным для удовлетворения спроса. В период с 2005 по 2009 год только 57 процентов от общего числа кандидатов были приглашены на письменные экзамены и только 7 процентов из них были включены в список отобранных кандидатов. Консультативный комитет отмечает, что в настоящее время обсуждаются рекомендации консультанта, нанятого для подготовки предложений относительно конкретных путей решения этой проблемы. **Информацию о любых конкретных мерах, принятых в связи с этими рекомендациями, следует включить в следующий доклад Генерального секретаря о плане конференций.**

**Возможность повышения обязательного возраста выхода в отставку для лингвистического персонала или отмены этого требования**

23. Как указывается в пункте 65 доклада Генерального секретаря, Департамент придерживается мнения о том, что гибкость в применении обязательного возраста выхода в отставку к лингвистическому персоналу (в настоящее время составляет 60 лет для сотрудников, назначенных до 1 января 1990 года, и 62 года для остальных сотрудников) облегчит демографический переход, происходящий в настоящее время. За счет предоставления лингвистическому персоналу возможности работать до 62 или 65 лет можно было бы договориться о скользящем графике выхода в отставку в течение более длительного периода времени и избежать одновременного ухода на пенсию большого числа сотрудников, который ожидается в настоящее время. Поэтому в пункте 69 доклада Генерального секретаря Департамент предлагает Генеральной Ассамблее рассмотреть вопрос о том, чтобы одобрить предложение о повышении обязательного возраста выхода в отставку для лингвистического персонала или о его отмене.

24. **Консультативный комитет полагает, что повышение обязательного возраста выхода в отставку для персонала или его отмена являются вопросом кадровой политики и что этот вопрос, как таковой, не должен рассматриваться в нынешнем контексте.** В связи с этим Консультативный комитет напоминает о том, что в одном из предыдущих докладов об управлении людскими ресурсами он предложил Генеральному секретарю и Комиссии по международной гражданской службе изучить возможность изменения обязательного возраста для прекращения службы с учетом таких аспектов, как омоложение состава Секретариата, показатели доли вакантных должностей и актуарные последствия такого курса действий для Пенсионного фонда (см. A/63/526, пункт 78). В своем ежегодном докладе за 2009 год Комиссия указывает, что она просила свой секретариат, в сотрудничестве с организациями общей системы и Пенсионным фондом, подготовить всеобъемлющий доклад по вопросу о возможности изменения обязательного возраста для прекращения службы и что она вернется к рассмотрению этого вопроса на своей семьдесят второй сессии (см. A/64/30, глава III, пункт 20).

25. Консультативный комитет напоминает о том, что в соответствии с резолюцией 57/305 Генеральной Ассамблеи вышедшим в отставку сотрудникам лингвистических подразделений Организации Объединенных Наций, которые



получают пенсию из Объединенного пенсионного фонда персонала Организации Объединенных Наций, разрешается работать до 125 рабочих дней в течение календарного года. **Комитет полагает, что в качестве временной меры и до выработки более долгосрочного решения проблемы демографического перехода Генеральная Ассамблея, возможно, пожелает просить Генерального секретаря изучить возможность увеличения предельного показателя в 125 дней для расширения возможностей лингвистических служб. Любое предложение с этой целью должно содержать пояснение финансовых и/или административных последствий и должно быть представлено Генеральной Ассамблее в надлежащий срок.**

#### **Контроль качества контрактного письменного перевода**

26. В пунктах 51–58 доклада Генерального секретаря дается описание прогресса, достигнутого Департаментом по делам Генеральной Ассамблеи и конференционному управлению в расширении использования письменного перевода по контрактам для повышения эффективности и сокращения расходов во всех четырех местах службы, связанных с конференционным обслуживанием. Консультативный комитет отмечает, что, согласно заявлению Генерального секретаря, первые результаты, полученные в 2009 и 2010 годах в Отделении Организации Объединенных Наций в Вене, где доля переводов по контрактам увеличилась с 27 процентов в 2009 году до 30 процентов по состоянию на 30 июня 2010 года, оправдывают первоначальную концепцию расширения внешнего подряда при надежной системе внутреннего контроля качества.

27. При этом Консультативный комитет также отмечает, что опыт, накопленный к настоящему времени, свидетельствует о том, что от 20 до 40 процентов работы, выполняемой по внешнему подряду, нуждается в дополнительном редактировании, хотя Генеральный секретарь в пункте 53 своего доклада указывает, что по большей части неудовлетворительное качество переводов, сделанных по контрактам в течение отчетного периода, встречалось лишь у небольшого числа отдельных переводчиков и у конкретного институционального подрядчика и что плохие результаты можно объяснить использованием переводчиков, которые не в полной мере знакомы с соответствующей тематикой. **Консультативный комитет подчеркивает, что любая экономия и/или повышение эффективности за счет расширения использования письменного перевода по контрактам не должны достигаться в ущерб качеству. Комитет поддерживает усилия Департамента, направленные на повышение финансовой эффективности за счет расширения использования такой формы выполнения работы, но при этом подчеркивает, что для обеспечения качества и предотвращения дублирования деятельности подрядчики, работа которых систематически не соответствует установленным стандартам, должны исключаться из общего реестра. В связи со смежным вопросом Комитет вновь подтверждает свою вынесенную ранее рекомендацию, касающуюся необходимости обеспечения дистанционного доступа к терминологическим и справочным ресурсам (таким, как UNTERM, DTSearch и другие базы данных по документации) всем письменным переводчикам, работающим дистанционно, поскольку это должно повысить точность их работы и сократить время на внутреннее редактирование и контроль качества (см. A/64/7, пункт I.83).**

28. В ответ на запрос Консультативного комитета ему было сообщено о том, что Международное ежегодное совещание по вопросам перевода, документации и изданий намерено подготовить доклад по вопросу об использовании контрактных письменных переводов Организацией Объединенных Наций и другими международными организациями. В тех случаях, когда это будет уместно, информация, содержащаяся в докладе, должна быть представлена Генеральной Ассамблее в контексте следующего доклада о плане конференций.

29. В пункте 60 своего доклада Генеральный секретарь указывает, что накопленный к настоящему времени опыт свидетельствует о том, что, согласно выводу, сделанному Департаментом, контроль качества должен осуществляться старшими редакторами уровня С-5. Консультативный комитет отмечает, что исторически сложилось так, что редактирование осуществляется сотрудниками на должностях уровня С-4 и С-5. **Поэтому Комитет рекомендует представить более подробные разъяснения в отношении вывода Департамента в контексте бюджетного предложения Генерального секретаря по разделу 2 на двухгодичный период 2012–2013 годов.**

#### **Использование внештатных устных переводчиков**

30. В пункте 11 раздела V своей резолюции 64/230 Генеральная Ассамблея просила Генерального секретаря представить ей доклад о последствиях набора внештатных устных переводчиков для качества устного перевода во всех местах службы. В пункте 61 своего доклада о плане конференций Генеральный секретарь дал ответ на эту просьбу, указав, что, хотя качество устного перевода, обеспечиваемого внештатными переводчиками, в целом было адекватным, имеется ряд проблем, связанных с их использованием, а именно: трудности их найма в сжатые сроки, жесткая глобальная конкуренция за их услуги, а также тот факт, что условия их временной работы в Организации Объединенных Наций хуже тех, которые предлагаются другими учреждениями, использующими внештатный персонал. **Генеральному секретарю в его следующем докладе о плане конференции необходимо представить информацию о мерах, принятых для решения этих проблем.**

#### **Конкретные проблемы, с которыми сталкивается Отделение Организации Объединенных Наций в Найроби**

31. В пунктах 70–75 доклада Генерального секретаря рассматриваются конкретные кадровые проблемы, с которыми сталкивается Отделение Организации Объединенных Наций в Найроби. В частности, Генеральный секретарь указывает, что, хотя переоснащение залов заседаний в Отделении привело к значительному увеличению объема работы, доля вакансий в Отделении остается на том же высоком уровне, что и в конце 2009 года.

32. Для расширения возможностей Отделения по привлечению и удержанию устных и письменных переводчиков высокого уровня, а также для обеспечения надлежащего контроля качества 40 процентов письменных переводов, выполняемых на контрактной основе, Департамент предлагает Генеральной Ассамблее одобрить его предложение о повышении класса шести должностей устных переводчиков и шести должностей старших редакторов с уровня С-4 до уровня С-5. В ответ на запрос Консультативного комитета ему было сообщено о том, что в течение последних двухгодичных периодов Департамент уделял особое

---

внимание преобразованию должностей категории специалистов в Найроби, которые финансировались за счет внебюджетных ресурсов, в должности, финансируемые по линии регулярного бюджета, для обеспечения более стабильных условий работы и содействия удержанию персонала. После завершения преобразования всех должностей Департамент считает, что настало время преобразовать должности старших редакторов в Службе документации, а также должности ответственных за работу кабин по всем шести языкам в Службе устного перевода в должности того же уровня (т.е. С-5), как и в других трех местах службы, в соответствии с принципом равной оплаты за труд одинаковой ценности и для поощрения мобильности между всеми четырьмя местами службы. Также Консультативному комитету в ответ на его запрос были представлены уточнения в отношении того, что в пункте 75 доклада Генерального секретаря не содержится просьба о немедленном выделении ресурсов, а скорее сообщается о намерении Департамента предложить реклассифицировать 12 должностей в сторону повышения их класса в его предлагаемом бюджете на 2012–2013 годы. **Консультативный комитет принимает к сведению намерение Департамента и примет любые меры, которые он сочтет необходимыми, после представления официального предложения.**

---